



**PANTEION UNIVERSITY
OF SOCIAL AND POLITICAL SCIENCES**



RANEPA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY
OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (RANEPA)

AND

Panteion University of Social and Political Sciences

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration" (hereinafter referred to as "RANEPA") in the person of Rector Vladimir Mau acting with full corporate authority and with full legal responsibility, and Panteion University of Social and Political Sciences (hereinafter referred to as Panteion), in the person of Professor Ismini Kriari, acting with full corporate authority and with full legal responsibility as the Rector of Panteion University, hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party", express the desire to achieve cooperation in the fields of education, scholarly research, and other activities, in order to promote the internationalization of higher education and to enhance academic mobility.

1. Cooperation will be carried out within those programs specified by the above and aforementioned universities which meet the goals of developing and strengthening the partnership between the two universities. Each program must be approved and validated by both Parties, and evaluated in terms of the provision of financial resources.

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

Российской академией народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС)

И

Университетом Социальных и Политических Наук Пандио

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее именуемое «РАНХиГС») в лице ректора Владимира Мау, действующего на основании Устава, и Университет Социальных и Политических Наук Пандио (далее именуемый «Пандио»), в лице ректора Исмини Криари, действующего на основании Устава, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», выражают желание осуществлять сотрудничество в сфере образования, научно-исследовательской и иной деятельности, в целях интернационализации высшего образования и развития академической мобильности.

1. Сотрудничество будет осуществляться в рамках тех программ, которые будут определены одной из вышеуказанных Сторон, и соответствовать задачам развития и укрепления партнерских отношений между указанными университетами. Каждая программа должна быть одобрена и утверждена обеими Сторонами, а также рассмотрена с точки зрения наличия возможностей по ее финансированию.

The Parties' areas of cooperation may include:

- a. international academic exchange arrangements (students, faculty, academic staff or other forms of exchange as agreed by both Parties);
- b. the development and implementation of joint educational programs for public servants / executives / masters of business administration;
- c. joint research activity;
- d. implementation of other joint projects in the fields of education, research, and publishing.

2. Conditions of mutual assistance and cooperation must be discussed and agreed upon beforehand in written form by senior officials of both Parties before the implementation of the programs and projects.

3. To evaluate the progress and the results of the implementation of this Agreement, the Parties, if necessary, may hold meetings of the authorized representatives of the Parties.

4. The terms, conditions and format for the participation of the Parties both in the preparation and implementation of specific projects of cooperation and interaction are determined by the Parties in each particular case.

5. In deciding specific matters, the Parties have the right to draw up joint documents (memorandums, contracts, protocols, etc.), which define the format of activities and timeframes that will allow the achievement of the goals.

6. This Agreement is for a period of 3 (three) years and shall come into effect when signed by the authorized representatives of both Parties. Upon expiration, the validity of the Agreement will automatically be extended for the next calendar year, but it may be terminated by either Party at the end of each year of validity of the Agreement with written notice of 6 months prior to the date of the expiration of the Agreement. Termination of this Agreement does not absolve the Parties from honoring the obligations they took on prior to the date of its termination.

Направления сотрудничества Сторон могут включать:

- a. организацию международного академического обмена (студенты, профессорско-преподавательский состав, сотрудники, либо другие формы обмена по соглашению Сторон);
- b. разработку и реализацию совместных образовательных программ для государственных служащих / руководителей / магистров делового администрирования/;
- c. совместную научно-исследовательскую деятельность;
- d. реализацию иных совместных проектов в области образования, науки и издательской деятельности.

2. Условия взаимопомощи и сотрудничества должны обсуждаться и согласовываться предварительно в письменной форме ответственными должностными лицами обеих Сторон до начала реализации программ и проектов.

3. Для оценки хода и результатов реализации настоящего Соглашения Стороны в случае необходимости могут проводить совещания уполномоченных представителей Сторон.

4. Сроки, условия и формат участия Сторон при подготовке и реализации конкретных проектов сотрудничества и в процессе взаимодействия определяются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае.

5. При решении конкретных вопросов Стороны имеют право разрабатывать совместные документы (меморандумы, договоры, протоколы и т. д.), определяющие формат мероприятий и сроки, обеспечивающие достижение поставленных целей.

6. Настоящее Соглашение заключено сроком на 3 (три) года и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон. По истечении срока действия Соглашение автоматически пролонгируется на очередной календарный год, однако может быть аннулировано одной из Сторон в конце каждого года действия Соглашения путем направления письменного извещения за 6 месяцев до даты окончания срока действия Соглашения. Расторжение настоящего Соглашения не освобождает его Стороны от исполнения обязательств, принятых до даты его расторжения.

7. The present Agreement has been signed in two original copies in the Russian and English languages, each of which are legally binding to an equal degree. In case there are differences in the meaning of the original texts, then the meaning should be understood as that which is in accordance with the goals of the Agreement.

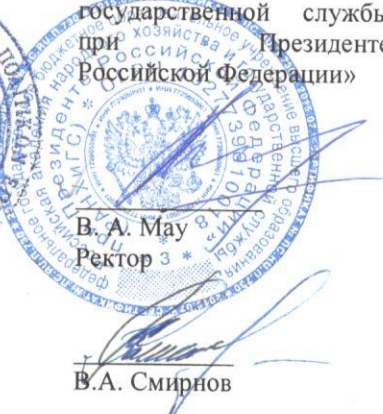
7. Настоящее Соглашение подписано в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае наличия расхождений значений между аутентичными текстами, принимается значение, соответствующие целям Соглашения.

Panteon University
of Social and Political
Sciences

The Federal State Budgetary
Educational Institution of
Higher Education "The
Russian
Presidential Academy
Of National Economy
and
Public Administration"

Университет
Социальных и
Политических Наук
Пандио

Федеральное
государственное
бюджетное
образовательное
учреждение высшего
образования
«Российская академия
народного хозяйства и
государственной службы
при Президенте
Российской Федерации»



24.11.2016
Date:

Date:

24.11.2016
Дата:

Дата: